Alsósztergova, 1861. október 17.

Hőn szeretett Mesterem!

 Hogy mint szolgál egészséged? Jómagam az oroszlánbarlangom remeteségében az olvasásba temetkeztem, s borítékba gyűjtöttem jegyzeteim, melyeket immár megsemmisítettem. Művemben a Faustban nyitva hagyott kérdésekre kerestem a választ. Legfeljebb a meglevőnek megtartásában mutatott túl-kíméletességed iránt lehet némi észrevételem, s bár fáradságodat szaporítja, csak arra kérhetlek: törülj bátrabban!

 Az ortographiám javítása elimerem, necesszitás, ám a változtatás nem ronthatja a versmértéket, módosíthatja a ritmikát. A Hatodik szín 1232. sorát (Melly hervatag./Ah én is érzek illyest) javítod: S így hervatag./Ah én is érzek ílyest. Az illyest formát meghagynám, ahogyan az óh interjectio is változatlan, mivel a nyújtott szóalak nyomatékosít, emphaticusabbá teszi a szöveget. Hisz a jajszó felhangzása mily emléket ébreszt Ádámban? A vesztett Édent (ÉGI KAR: Ah, sírjatok testvéri könnyeket,/Győz a hazugság-a föld elveszett).

 Sokallád a catalecticusokat, mert kár lemondanunk az időmértékelésnek nyelvünkben adott lehetőségeiről. Arkhilokhosz a jambust csipkelődő versekre jellemző verslábnak nevezte, az ötödfeles jambus pediglen jobban kiemeli szabálytalanságával, csonka verslábával a tartalmat, az emberi hibákat ostorozó szándékom. A germanista neolatin hagyományban az idillikus hangulat, lágy hangzás, jellegzetes gondolatritmus e metrika sajátja, melyhez ragaszkodom. A Második szín 254. sorában (Tenyészni kis körödnek lágy ölében) tehát nem fogadtam meg tanácsod (Tenyészni kis körödnek lágy ölén).

 Szintúgy szívesen élek az inversio alakzatával, nem gondolom nehézkesnek, inkább a régi magyar irodalmi hagyomány folytatásának, hisz Balassi Bálint verseiben is meglévő eszköz. A Harmadik színben a 412. sor (Mely rám befolyhat) marad, habár bírálod, hogy messze van a praedicatum a subjectumtól, az incisumok nagyon elfordítják a beszéd értelmét. Úgy vélem, az érzemények és gondolatok összetettségét így fejezhetem ki legjobban.

 A tagadás ősi szelleme, Lucifer mozgatja a cselekményszálakat, ezért a Harmadik szín 471. sorában (Hív ott, nem merne más) a negatio nem nélkülözhető, egyébként a stílusbeli javítást megfogadom (Hív, hisz nem merne más).

 Gondjaim növelte, hogy a német szavaknak nem találtam nyelvünkben a drámai költeményhez megfelelőket. Így a Második szín 253. sorában a Mist käfer trágya turony kifejezését trágyaféregre javítottad, bár az Athenaeumból tájékozódtam, hogy a féreg nem a bogár szinonimája.

 Édes Barátom, csak hódolat illet meg, nem bírálat, köszönöm tollvonásaid, okulok belőlük. Úgy terveztem, ha te művem rosszalló ítélettel visszaküldöd, már azóta melegedtem volna mellette, s Ádám utolsó álmát a purgatórium lángja közt álmodta volna végig.

Tisztelő híved: Madách Imre